Escrito por Marta Macho Stadler (Universidad del País Vasco)
Viernes 02 de Septiembre de 2011 12:30

En *Exercices de style* [1] , Raymond Queneau escribe una misma historia –completamente anodina– de 99 maneras distintas. El *soneto* es una de las versiones de este relato:

Subido al autobús, por la mañana,
Entre golpe, cabreo y apretón,
Me encuentro con tu cuello y tu cordón,
Lechuguino chuleta y tarambana.

De improviso y de forma un tanto vana,
Gritando que te ha dado un pisotón,
Provocas a un fornido mocetón
Que por poco te zurra la badana.

Y vuelvo a verte al cabo de dos horas
Discutiendo con otro pisaverde
Acerca del gabán que tanto adoras.

Él critica con saña que remuerde;
Tú te enojas, fastidias y acaloras
Y, por toda respuesta, exclamas: "¡Merde!".

La *versión geométrica* es una de las divertidas maneras matemáticas de narrar la historia:

En el paralelepípedo rectangular que se desplaza a lo largo de una línea recta de ecuación ***84x +S=y***
, un homoide
A
que presenta un casquete esférico rodeado por dos sinusoides, sobre una parte cilíndrica de longitud
1>n
, presenta un punto de intersección con un homoide trivial
B
. Demostrar que este punto de intersección es un punto de inflexión.
Si el homoide ***A*** *encuentra un homoide homólogo* ***C****, entonces el punto de intersección es un disco de radio* ***r<l****. Determinar la altura* ***b*** *de este punto de intersección en relación al eje vertical del homoide*
A
.

No sólo se ha traducido a más de treinta idiomas, esta obra ha inspirado a escritores, artistas y docentes de maneras muy dispares [2] . En este texto quiero describir algunas de las propuestas teatrales de *Ejercicios de estilo.*

Ejercicios de estilo me hace pensar siempre en esta soberbia escena del *Cyrano de Bergerac* de
Edmond Rostand
(1868-1918)
[3]
.

Eso es muy corto, joven; yo os abono
que podíais variar bastante el tono.

Por ejemplo:

Agresivo: 'Si en mi cara tuviese tal nariz, me la amputara'.

Amistoso: '¿Se baña en vuestro vaso
al beber, o un embudo usáis al caso?'

Descriptivo: '¿Es un cabo? ¿Una escollera?
Mas, ¿qué digo? ¡Si es una cordillera!'.

Curioso: '¿De qué os sirve ese accesorio?
¿De alacena, de caja o de escritorio?'

Burlón: 'Tanto a los pájaros amáis,
que en el rostro una alcándara les dais?'

Brutal: 'Podéis fumar sin que el vecino
¡Fuego en la chimenea! - grite?'

Fino: 'Para colgar las capas y sombreros
esa percha muy útil ha de seros'

Solícito: 'Compradle una sombrilla:
el sol ardiente su color mancilla'.

Previsor: 'tal nariz es un exceso:
buscad a la cabeza contrapeso'.

Dramático: 'Evitad riñas y enojo:
si os llegara a sangrar, diera un Mar Rojo'.

Enfático: '¡Oh, Nariz!... ¡Qué vendaval
te podría resfriar? Sólo el mistral.

Pedantesco: 'Aristófanes no cita
más que un ser solo que con vos compita
en ostentar nariz de tanto vuelo:
el Hipocampelephantocamelo'.

Respetuoso: 'Señor, bésoos la mano:
digna es vuestra nariz de un soberano'.

Ingenuo: 'De qué hazaña o qué portento
en memoria, se alzó este monumento?'

Lisonjero: 'Nariz como la vuestra
es para un perfumista linda muestra'

Lírico: '¿Es una concha? ¿Sois tritón?'

Rústico: ¿Eso es nariz o es un melón?'.

Militar: 'Si a un castillo se acomete,
aprontad la nariz: ¡terrible ariete!'.

Práctico: '¿La ponéis en lotería?
¡El premio gordo esta nariz sería!'

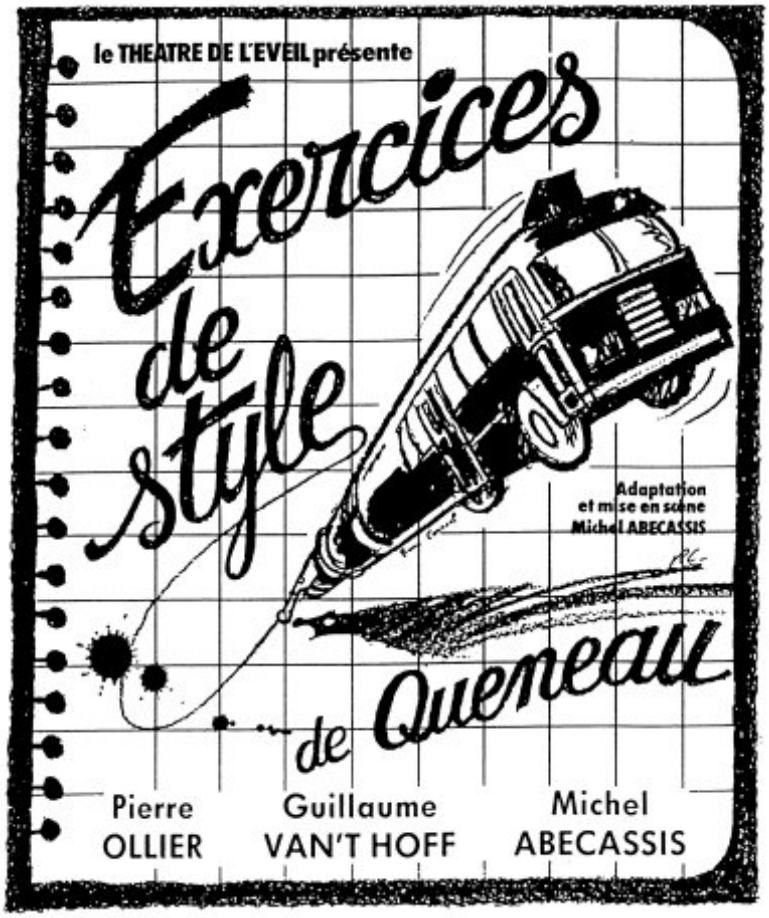
Y finalmente, a Píramo imitando:
'¡Malhadada nariz que, perturbando
el rostro de tu dueño la armonía,
te sonroja tu propia villanía!'

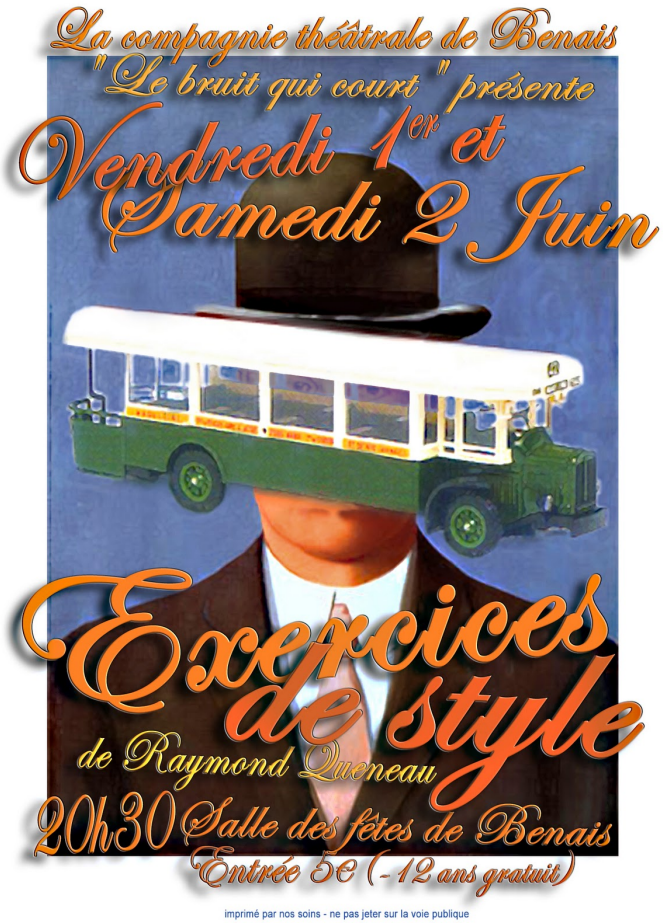
Algo por el estilo me dijerais

si más letras e ingenio vos tuvierais;
mas veo que de ingenio, por la traza,
tenéis el que tendrá una calabaza,
y ocho letras tan sólo, a lo que infiero:
las que forman el nombre: Majadero.
Sobre que, si la faz de este concurso
me hubieseis dirigido tal discurso
e, ingenioso, estas flores dedicado,
ni una tan sólo hubierais terminado,
pues con más gracia yo me las repito.
Y que otro me las diga no permito.

Estos *ejercicios de estilo* de Edmond Rostand, ¿no son una inmejorable introducción al teatro que nos va a ocupar en estas líneas?

Las primeras adaptaciones de los *Ejercicios de Estilo* [4] de Raymond Queneau tuvieron lugar precisamente en el teatro; Yves Robert los puso en escena en 1949 en el cabaret *La Rose Rouge* (Saint-Germain-des-Prés, París), cantados por el cuarteto Les Frères Jacques .


le THEATRE DE L'EVEIL présente
Exercices de style de Queneau
Adaptation et mise en scène Michel ABECASSIS
Pierre OLLIER
Guillaume VAN'T HOFF
Michel ABECASSIS

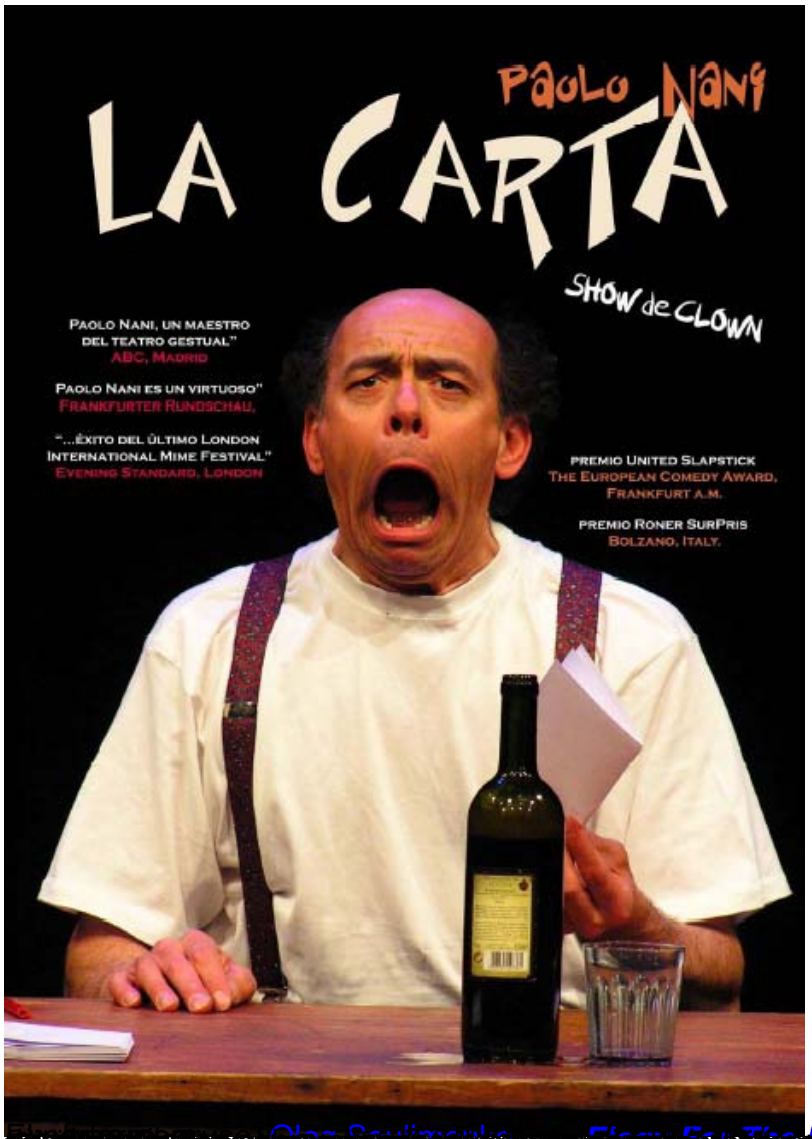

La compagnie théâtrale de Benais
"Le bruit qui court" présente
Vendredi 1er et
Samedi 2 Juin
Exercices de style
de Raymond Queneau
20h30 Salle des fêtes de Benais
Entrée 5€ (-12 ans gratuit)
imprimé par nos soins - ne pas jeter sur la voie publique

La troupe de théâtre
de l'Espérance de Froideville présente:
Les Exercices de
Style
Sonia Dias
Maëlle Grivet
Laurence Savary
Anne Raemy
Pierre Deltheil
Denis Roch
de Raymond Queneau
Mise en scène: Denis Roch / Nicolas Ruegg
Grande salle de Froideville
3 et 4 octobre 20h30 - 5 octobre 17h00
10 et 11 octobre 20h30
Réservations: épicerie Mille-Feuilles Froideville
079/662.82.36 - www.aglagla.ch

Por lo tanto, también existen versiones más o menos libres del texto, de algunas de

Lola Margarita y Berta Karuna Sorpresa

[illegible] Paolo Nani, explora la misma [illegible] artistas,


PAOLO NANI
LA CARTA
SHOW de CLOWN
PAOLO NANI, UN MAESTRO DEL TEATRO GESTUAL"
ABC, MADRID
PAOLO NANI ES UN VIRTUOSO"
FRANKFURTER RUNDSCHAU.
"...ÉXITO DEL ÚLTIMO LONDON INTERNATIONAL MIME FESTIVAL"
EVENING STANDARD, LONDON
PREMIO UNITED SLAPSTICK
THE EUROPEAN COMEDY AWARD, FRANKFURT A.M.
PREMIO RONER SURPRIS
BOLZANO, ITALY.

Clay Soulinnaka on *Elegy For The Brave* | Dislocation

Ejercicios de Estilo del grupo de teatro *M*

Sobre el grupo

Director: Paco Gómez.
Componentes: Luisa Bastero, Mati Fernández, Machús García, Paco Gómez, José Ranz y Kurt Schweiger.

Breve historia del grupo: En 1997 se funda la asociación cultural Max Estrella que impulsa actividades tales como el coro, el grupo de teatro y el cine en la E.U. de Informática. En el primer año de funcionamiento, el grupo Max Estrella atraviesa una etapa de formación. Cuando ya ha considerado que estaba suficientemente maduro, se ha atrevido a presentar esta obra . Entre sus miembros, aunque pocos, hay diferentes sensibilidades y experiencias: desde el cabaret hasta el teatro negro pasando por el teatro clásico.

Sobre la Asociación:

Max Estrella en una asociación universitaria sin ánimo de lucro y de reciente constitución, que se dedica a la difusión de la cultura. Entre sus actividades destaca el grupo de teatro, el taller de voz, la creación de una videoteca de cine, con las correspondientes proyecciones de las películas de reciente adquisición, y un ciclo de cine mudo con acompañamiento al piano en directo.

[5] [redacted] ***C'*** reducida a un solo [redacted] ***Y*** el conjunto ***D*** de los [redacted] ***Z*** y de ***P***, ***D*** el conjunto ***L***, y ***B*** el conjunto de [redacted] de los botones según

la plaza de Roma de majestuosas proporciones

Caligrama de Queneau para el estreno de la obra. Ver debajo el caligrama original de *Exerci*

C'était
aux alentours
d'un
juillet
le soleil
midi
dans toute sa
leur regard
sur l'horizon

S
T
LA
LA
la serre des
banlieusards
12
gare
ZA
ZA
LA RAGE
TSIANZALARE
RE
RE
la cour de Rome aux majestueuses proportions

L'AUTOBUS DE LA PORTE
COMPLET
IL Y A BEAUCOUP
DE LA MONDE
DES MILITAIRES
des femmes
DES JEUNES
des vieux
L'AUTOBUS
PLATE-FORME
BONDÉ

à Midi la chaleur
autour des Pieds

ci
d'AUN
joli
dessin
IL
lui
donnait
DES CONSEILS
maître
Dandysme
la
tresse
&
COMPÉTENT
bouton
D'Élégance

Caligrama de Jacques Carelman para la primera edición de los *Exercices de style* de